

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-71-208-224>

УДК 811.161.1:378:008

ББК 81.411.2-99

Научная статья / Research article



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2024 г. М.В. Терских
г. Омск, Россия

© 2024 г. О.А. Зайцева
г. Омск, Россия

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОТРАЖЕНИЯ РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА В ТЕКСТАХ УЧЕБНИКОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация: Исследование посвящено проблеме представления русского менталитета в текстах учебников по русскому как иностранному. При обучении РКИ иностранцы через язык узнают об исторически обусловленных культурных кодах народа, особенностях национального характера и речевого поведения русских людей. В результате проведенного исследования авторы обобщили представленные в 25 научных трудах основные черты русского менталитета, проанализировали тексты 50 пособий по русскому как иностранному, определили средства отражения русского менталитета, указали национальные черты, транслируемые в учебных текстах. Как показал анализ, в текстах учебных пособий по РКИ представлены следующие черты русского менталитета: трудолюбие, лень / пассивность, осторожность в ведении дел, способность к созерцанию, свободолюбие и фатализм, максимализм при выражении чувств и эмоций, коммуникабельность, одобрение познавательной деятельности, ценность взаимоотношений, свободолюбие и фатализм. Перечисленные качества транслируются посредством устойчивых выражений метафорического характера, устойчивых выражений с национально значимыми лексемами: тоска, судьба, душа, воля; лексико-грамматических приемов (антитеза, анафора, дейксис, предикаты, номинативы). В качестве базового был использован метод комплексного лингвистического описания, включающий приемы обобщения, интерпретацию и классификацию языковых фактов. Результаты, полученные в ходе анализа, могут быть использованы при разработке новых учебников по русскому языку как иностранному, в большей степени направленных на развитие социокультурной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, менталитет (ментальность), русский менталитет, лингвокультурология, лексические средства, фразеология, национально значимые концепты.

Информация об авторах:

Марина Викторовна Терских — кандидат филологических наук, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, пр. Мира, д. 55 а, 644077 г. Омск, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0127-6917>

E-mail: terskihm@mail.ru

Ольга Анатольевна Зайцева — кандидат филологических наук, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, пр. Мира, д. 55 а, 644077 г. Омск, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2704-2158>

E-mail: o.a.plotnikova@rambler.ru

Дата поступления статьи: 12.03.2023

Дата одобрения рецензентами: 23.07.2023

Дата публикации: 25.03.2024

Для цитирования: Терских М.В., Зайцева О.А. Лексические средства отражения русского менталитета в текстах учебников по русскому языку как иностранному // Вестник славянских культур. 2024. Т. 71. С. 208–224.

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-71-208-224>

Введение

В настоящее время менталитет как концептуальная модель находится в центре внимания ряда наук, таких как этнология, социология, лингвистика, культурология, философия, политология. Ментальные характеристики этноса играют важную роль в методике обучения иностранному языку и в преподавании РКИ в частности, поскольку язык — это мощный ресурс, отражающий образ жизни и историю народа.

Достаточно часто иностранные студенты знакомятся с русским менталитетом именно на занятиях по РКИ. Следовательно, степень вовлечения иностранцев в русский ментальный мир зависит от педагогического арсенала преподавателя: от его подхода к урокам и выбора учебного материала.

С нашей точки зрения, учебные пособия по РКИ являются одним из источников трансляции характеристик русского менталитета. Поскольку специфику довольно противоречивой русской ментальности можно выразить разнообразными языковыми средствами, возникает вопрос, каким образом наша картина мира отражается в учебниках по РКИ. Учитывая, что ряд слов и выражений, представленных в русском языке (например, «тоска», «душа»; «медвежья услуга» и др.), не имеют точных смысловых аналогов в других языках, мы можем предположить, что лексика и фразеология наиболее ярко отражают русское мироощущение.

Цель данной статьи заключается в выявлении и анализе частотных лексических и фразеологических средств отражения русского менталитета в текстах учебных пособий по РКИ.

Материалом для исследования послужили тексты 50 учебных пособий по русскому языку как иностранному, изданных в период с 2000 по 2019 гг.

Методология исследования базируется на описательно-аналитическом, лингвокультурологическом, сравнительно-сопоставительном методах анализа.

Менталитет и ментальность

Остановимся на ключевой для нашего исследования терминологии. Термины «менталитет» и «ментальность» часто используются в научной литературе, однако содержание этих понятий до сих пор относится к спорным вопросам гуманистарики.

Для сравнения подходов к толкованию менталитета как явления обратимся к трудам отечественных ученых.

С.Г. Тер-Минасова полагает, что «менталитет — это мыслительная и духовная настроенность как отдельного человека, так и общества в целом» [23, с. 146]. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин отмечают, что менталитет представляет собой совокупность стереотипов восприятия и понимания действительности (народом, группой, индивидом) [20, с. 25].

В.В. Кириенко определяет менталитет как «социально-культурный феномен, который представляет собой слой исторической памяти, «спрессованного» социального опыта как предыдущих, так и ныне живущих поколений, предопределяющий синхронизации переживаний и алгоритмов социального действия большинства членов социума, обеспечивая его целостность в пространстве и времени в различных условиях общественного развития» [13, с. 30].

Если говорить о понятии «ментальность», то анализ показывает, что довольно регулярно термины «ментальность» и «менталитет» используются «примерно в одном и том же значении, схожем контексте употребления, предлагают недифференцированное употребление обоих терминов» [21, с. 51].

Однако ряд исследователей разделяют понятия менталитет и ментальность. Так, Т.Б. Радбиль отмечает «тяготение словоупотребления менталитет к значению «определенная категория сознания», а ментальность — к значению «способ реализации менталитета, совокупность определенных свойств указанной категории», при этом подчеркивая, что «в современной речевой практике семантическое и стилистическое разграничение этих понятий последовательно не проводится: словоупотребления «менталитет» и «ментальность» фактически не дифференцированы ни семантически, ни стилистически» [21, с. 52–53].

Как мы видим, сущность, характеристики и функционирование понятий «менталитет» и «ментальность» являются предметом научной дискуссии, что объясняется разными взглядами на те или иные аспекты рассматриваемых феноменов.

Исследователи выделяют несколько подходов к определению понятия «менталитет»: культурологический, психологический, социокультурный, социологический, социально-философский, философско-антропологический [11; 14; 22; 26]. С проблематикой нашего исследования перекликаются социологический и социокультурный подходы, в том числе социокультурное «толкование» менталитета как инструмента, который позволяет не только сформировать характеристику социальной группы, но и объяснить особенность синхронной реакции представителей определенного национально-лингвокультурного сообщества на те или иные обстоятельства. С точки зрения данного подхода **менталитет** рассматривается как *синтез воззрений, настроений, верований социальной группы, определяемый эпохой, географической областью и социосферой*.

В качестве составляющих (компонентов, элементов) менталитета мы можем выделить:

- особенности архетипов (коллективное бессознательное);
- особенности мышления (система ценностей, норм, моральных ориентиров, установок и представлений);
- особенности характера (модели поведения);
- когнитивно-интеллектуальные особенности (единые знания о мире);
- мотивационные особенности (потребности);
- эмоциональные особенности (выраженность эмоциональных реакций);
- сенсорно-перцептивные особенности (мироощущение и мировосприятие);

- особенности культуры;
- особенности социальной структуры.

В научной среде менталитеты подразделяются на индивидуальные и групповые. Существование индивидуального менталитета довольно спорный вопрос. Само наименование «менталитет индивидуума» некоторые эксперты считают научной метафорой, что определяется несоответствием данного понятия функциональным особенностям менталитета как явления.

Групповой менталитет в свою очередь подразделяется на множество типов: этнический, национальный, региональный, цивилизационный, конфессиональный, классовый, профессиональный, партийный, исторический, криминальный, политический и т. д.

Наше исследование посвящено *русскому национальному менталитету*, а точнее, *русскому языковому менталитету*, который составляет основу русского национального менталитета. Утверждение Т.Б. Радбиля о том, что язык — это объективно существующая среда бытования менталитета [21], перекликается с темой нашего исследования, поскольку именно через русский язык как знаковую систему в учебниках по РКИ репрезентируются особенности менталитета.

Термины ментальность и менталитет имеют некоторую схожесть в концептуальном плане, но полное их отождествление, на наш взгляд, является некорректным. Недифференцированный подход к данным понятиям был допустим на этапе недостаточного изучения каждого из явлений.

Менталитет и ментальность складываются параллельно, но на разной основе:

- Операциональной стороной мышления для менталитета является уровень логической организации мышления, в то время как операциональной стороной ментальности являются эмоциональные реакции и их интенсивность.
- Менталитет принадлежит к сфере сознательного, ментальность же к сфере бессознательного.
- Основой для формирования менталитета являются устойчивые предпочтения, которые складываются на уровне коллективного сознания вокруг традиционных образцов, норм. Основу для формирования ментальности составляют повседневные, разрозненные устремления, зависящие от чувств, умонастроений, потребностей.

Таким образом, мы предполагаем, что ментальность является одним из способов реализации менталитета, поскольку эмоциональные реакции определенной общности подкрепляются коллективным сознанием, складом ума этой общности.

В результате изучения работ зарубежных и отечественных ученых (лингвистов, этнологов, философов, историков, культурологов) мы выделили четыре грани отношений между языком, культурой и менталитетом:

- 1) взаимосвязь языка и культуры;
- 2) взаимосвязь языка и ментальности;
- 3) взаимосвязь ментальности и культуры;
- 4) взаимосвязь языка, менталитета и культуры.

Мы предполагаем, что разделение отношений между языком, культурой и менталитетом на несколько граней может быть вызвано не только научными предпочтениями авторов, но и тем фактом, что между языком, культурой и менталитетом не всегда существует прямая связь.

Однако в рамках обучения РКИ триада «язык-культура-менталитет» работает, поскольку невозможно обучить языку без погружения в культуру и объяснения мен-

тальных особенностей. При обучении РКИ иностранцы узнают об исторически обусловленных культурных кодах народа, особенностях национального характера и речевого поведения русских людей.

К слову, менталитет народа выражается в языке на разных его уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстовом. Наиболее ярко, по нашему мнению, менталитет демонстрирует лексика (номинативная, оценочная) во всех ее проявлениях, а именно: через фразеологию, поговорки, фольклор и прецедентные тексты.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что выражение менталитета на материале языковых средств, наиболее ярко отражающих особенности мировосприятия народа, в рамках преподавания РКИ позволяет оптимизировать обучение, включать в него помимо грамматики знакомство с культурно-историческим опытом русских людей.

Специфические черты русского менталитета

Феномен русской ментальности интересовал исследователей разных областей знаний, значительный вклад в исследование русской ментальности внесли философы XIX–XX вв.: Н.А. Бердяев, И.А. Ильин, Н.О. Лосский, С.Л. Франк.

Н.А. Бердяев отмечает, что русский народ характеризуется противоположными чертами, среди которых:

- свобода духа / терпимость;
- жестокость / доброта, мягкость, человечность, сострадательность;
- религиозность / атеизм;
- индивидуализм, персонализм / коллективизм;
- смирение / наглость;
- потребность в любви и чувствах / нигилизм (отрицание всего);
- отзывчивость / ксенофобия [2, с. 3–7, 24–26, 36–46, 52–68, 75, 100].

И.А. Ильин описывает специфику менталитета через особенности русской души, а именно через ее первичные и вторичные душевно-духовные силы. К первичным и основополагающим силам русской души философ относит чувства, созерцание, свободу, совесть, религиозность; ко вторичным — волю, зрелое мышление, правосознание, организаторскую способность [10, с. 200].

Н. Лосский делает акцент на следующих чертах русского менталитета:

- религиозность;
- способность к высшим формам опыта (религиозный, нравственный, эстетический опыт, чуткое восприятие чужих душевных состояний);
- чувства и воля (страстность, максимализм, фанатизм, любовь к труду / леность);
- свободолюбие;
- народолюбие (самопожертвование, интерес к социальной справедливости);
- доброта;
- нигилизм [19, с. 9, 34, 44, 64, 106, 118].

С.Л. Франк также указывает на полярность русских, присутствие в русском духе как эмпиризма, так и склонности к рациональности, логической ясности и приводит аналогичные черты русского мировоззрения: тяга к реализму, религиозность, приверженность к духовному и бытовому коллективизму, страстность, неспособность к компромиссам, онтологизм (познание через переживание), поиск истины, стремление к целостности, к тотальности, максимализм, нигилизм, стремление к справедливости, человек — в центре духовных интересов [25, с. 477–478, 481, 486–491, 492–494].

Как мы видим, философы представляют русскую ментальность через призму *противоположных черт*. Среди представителей других областей знаний такого же подхода придерживаются В.В. Колесов, Ю.А. Вьюнов, В.К. Трофимов.

В.В. Колесов и В.К. Трофимов указывают на удвоенность категорий ментального пространства русского человека, полярность некоторых из них:

- нетерпимость к власти / государственность;
- вера в Бога / атеизм;
- терпение / воля;
- терпимость, сочувствие и человечность;
- бытовой нигилизм;
- свободолобие;
- соборность [15, с. 31, 50, 63–67, 79–81, 91–93; 24, с. 12].

Помимо этого, эксперты упоминают о таких качествах русского менталитета, как коллективизм, свободолобие [15, с. 31, 50, 63–67, 79–81, 91–93; 24, с. 12].

Ю.А. Вьюнов также отмечает, что в русском народе сочетаются противоположные качества:

- величие, гордость и отсутствие достоинства;
- сила воли, стремление к свободе и смирение;
- доброта, бескорыстие и индивидуализм, склонность к насилию;
- безудержная лихость и покорность;
- трудолюбие и лень;
- обостренное сознание личности и безличный коллективизм;
- искание Бога и атеизм [5, с. 87].

А.Д. Шмелев отмечает, что иностранцы, побывавшие в нашей стране, выделяли «такие черты русского характера, как тенденция к крайностям, эмоциональность, ощущение непредсказуемости жизни и недостаточности логического и рационального подхода к жизни, тенденция к морализаторству, «практический идеализм» (предпочтение «неба» «земле»), тенденция к пассивности или к фатализму» [27, с. 25].

Ряд ученых (И.А. Ильин, Г.Д. Гачев, В.К. Трофимов, Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин и др.) при классификации черт русского менталитета прямо или косвенно затрагивали *душу* русского человека как особый пласт ментальности:

- черты ментальности = силы русской души [10];
- «душа нараспашку» [6];
- «русская душа — плод созерцания и чувств» [24];
- душевность [20];
- великодушие [16];
- пространственность души [21].

В научной литературе мы также сталкиваемся с категоризацией менталитета через изучение национально значимых слов и концептов (Т.Б. Ратбиль, А. Вежбицкая, В.В. Колесов, А.Д. Шмелев).

Лексические средства отражения русского менталитета в текстах учебников по РКИ

Исследователи акцентируют внимание на следующих лексических средствах отображения ментальности посредством языка:

- категории, выражающие оценку (предикаты, номинативы) [17, с. 101–102; 9, с. 7–8; 1, с. 192, 306–352];
- категории, выражающие тождество и подобие (метафора, анафора, дейксис) [1, с. 192, 306–352; 7, с. 127; 4, с. 86–92; 8, с. 247];

- обращения к кому-либо (метафора, метонимия) [1, с. 192, 306–352];
- слова, выражающие уникальные для культуры народа понятия [12, с. 83; 3, с. 380; 18, с. 150–151].

Хотелось бы отметить, что некоторые из них, а именно предикаты, номинативы, анафора и дейксис, скорее, относятся к грамматическим или лексико-грамматическим средствам отражения менталитета.

Мы проанализировали тексты 50 учебников по РКИ, среди которых следующие:

- курсовые учебники: «Поехали» [49], «Русский сувенир» [42], «Точка РУ» [34] и др.;
- учебники по изучению лексики: «Когда не помогают словари» [31, 32], «Прогулки по русской лексике» [39] и др.;
- учебники для чтения: «Россия день за днем» [46], «50 русских текстов» [33], «Читаем без проблем» [38], «Синяя звезда» [43] и др.

В текстах учебников по РКИ прослеживаются следующие лексические средства отражения русской ментальности:

Пословицы, поговорки и устойчивые выражения, построенные на метафоре:

1) Работа не волк, в лес не убежит [49, с. 34]: *Сколько часов в день вы тратите на работу? А сколько на спорт? На телевизор? На личную жизнь? На что еще вы тратите свое время? У вас есть друзья-трудоголики? Что вы о них думаете? Работа не волк — в лес не убежит!*

В данном задании учащимся предлагается порассуждать над пословицей и высказать свое мнение. На наш взгляд, данная пословица транслирует **лень и пассивность** как черты русского менталитета.

2) железная воля [33, с. 94]: *Царь Петр был настоящим богатырем: ростом выше двух метров, очень сильный, двигался быстро и стремительно. Петр был умным, целеустремленным, неустойчивым человеком с железной волей.*

В тексте про царя Петра I используется устойчивое выражение *человек с железной волей*, которое транслирует такие черты ментальности, как **терпение и непоколебимость**.

Еще одним примером использования метафоры является отождествление действий людей с поведением животных:

1) хитрый как лиса и др. [28, с. 75]: *Продолжите ряд устойчивых выражений, характеризующих человека через сравнение с животным. Образец: голодный как волк; хитрый как лиса, неуклюжий как...; трусливый как...; глупый как...; мудрый как...».*

2) труслив как заяц, хитрая как лиса [33, с. 55]: *«Заяц — распространенное в мире животное. Считается, что заяц очень труслив. Так и говорят: “Труслив как заяц”. Но в трудные минуты своей жизни заяц может быть и мужественным...; Лиса имеет прекрасное зрение и чутье. Лиса — очень хитрое животное. Говорят: “Хитрая как лиса”. Лиса при ходьбе изменяет свой след, чтобы охотник не нашел ее. След лисы похож то на след собаки, то на след зайца».*

В данных микротекстах заключены интересные факты о животных, упоминаются устойчивые выражения, построенные на зоометафоре.

1) хитрый как лиса; трусливый как заяц; злой как волк [36, с. 52]: *«О лисе люди говорят, что она хитрая. О хитром человеке могут сказать хитрый как лиса. Зайца называют трусливым, а волка — злым. А кошка, кот — какие они? Какие характеры могут быть у кота, кошки, у котят?... Есть ли у вас дома кот или кошка? Если*

есть, нарисуйте их и напишите короткий рассказ так, чтобы было ясно, какой у них характер».

В данном примере приводятся зоометафоры, описывающие характер человека, затем учащимся предлагается порассуждать о характере котов и кошек, нарисовать или написать короткий рассказ о характере своего питомца. На наш взгляд, приведенные примеры устойчивых выражений с зоометафорой преимущественно отражают **максимализм русского народа**: зоометафора усиливает степень проявляемого качества: хитрый как лиса = очень хитрый; трусливый как заяц = очень трусливый и т. д. Если говорить о других типах устойчивых выражений, построенных на метафоре, то в текстах учебников также прослеживаются, например, такие:

— идиомы с метафорой на аналогии: *дерево ценно плодом, а человек — трудом* [35, с. 91];

— идиомы с метафорой «переносное значение определений»: *золотой характер; золотая голова* [30, с. 34]; *с кислым лицом* [30, с. 35; 42, с. 26];

— идиомы, построенные на метонимии: *это нам не по карману* [29, с. 143; 41, с. 83, 134];

— идиомы, построенные на синекдохе: *ум хорошо, а два лучше* [30, с. 98; 29, с. 14; 28, с. 133].

Хотелось бы отметить, что выражения, построенные на метафоре как средстве отражения русской ментальности, могут быть как включены в текст (пример 1), так и вынесены отдельно для запоминания учащимися (примеры 2, 3).

Пример 1

— *«Извините, но я должна отказаться от вашего предложения, так как иду в Малый театр. И у меня есть лишний билет. Никто не хотел бы составить мне компанию?»*

— *А на что идешь?*

— *«Доходное место» Островского. Яркие характеры, сочный язык.*

— *Я бы с удовольствием пошла с тобой! Только мне хотелось бы и в кино попасть, и в театр успеть. Одним словом, **убить сразу двух зайцев**.*

— *Смотри, как бы тебе не опоздать в театр!*

— *Да, действительно, не опоздать бы. Возьму такси.*

— *А что если такси не будет?*

— ***За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь!***» [39, с. 154].

Пример 2

«Устойчивое словосочетание: **Убить двух зайцев** — выполнять одновременно два разных дела, достичь двух разных целей. **Пример:** Цель моя убить сразу двух зайцев: правдиво нарисовать жизнь и, кстати, показать, насколько эта жизнь уклоняется от нормы (А.П. Чехов)» [32, с. 212].

Пример 3

«**Задание 1.** Прочитайте и запомните пословицы и выражения: 1. Язык до Киева доведет. 2. Устал как собака. 3. Как повезет... 4. За спрос денег не берут. 5. Я весь внимание. 6. Знать как свои пять пальцев. 7. Потерять время. 8. Слюнки текут» [45, с. 106].

Во всех трех случаях (примеры 1–3) через выражения с метафорой транслируются те или иные черты:

— *устал как собака* — **максимализм**; *как повезет* — **фатализм** [45, с. 106];

— *убить двух зайцев* [32, с. 212]; *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* [39, с. 154] — **осторожность русских людей при ведении дел**.

В некоторых примерах учащиеся закрепляют значение устойчивых выражений с метафорой, подбирая соответствующие им микроконтексты и в то же время усваивая транслируемые ими черты:

— *что имеем, не храним, потерявши — плачем* — будешь жалеть, что не сохранил нашу дружбу (**ценность человеческих отношений** как черта менталитета) [39, с. 183–184];

— *береженого бог бережет* — лучше перестраховаться, семь раз отмерь, один отрежь — не торопись решать, обдумай все [39, с. 183–184] (**осторожность русских людей в ведении дел**);

— *лучшие синица в руках, чем журавль в небе* (**боязнь перемен, консерватизм как черта русского менталитета**) [39, с. 183–184].

Другим средством отражения менталитета являются выражения с национально значимыми лексемами — душа, судьба, тоска, воля.

1. *Все, что душе угодно* [34, с. 90, 126]: «**Читайте текст и пишите императив. Плохое настроение? Только не у меня!** (Рецепты от плохого настроения) 1) ____ (есть) не дома, а, например, в ресторане, в кафе или в саду, даже если погода не идеальная. 2) ____ (проводить) время с друзьями и семьей. Если вам не нравится человек, то не ____ (проводить) с ним время. 3) Когда вы встаете утром в выходные, ____ (думать), что у вас впереди весь день, и вы сможете делать все, что душе угодно».

Данное задание направлено на грамматику — глагольный императив, однако для закрепления темы и корректного выполнения задания необходимо понимать контекст. На наш взгляд, данный пример косвенно транслирует важную черту — **понимание через переживание**: русские очень экспрессивные, эмоциональные люди.

2. *Открытая душа* [31, с. 58]: «**Упражнение 1. Прочитайте данные ниже предложения. Определите, в каких значениях употреблен глагол ВЫДАВАТЬ / ВЫДАТЬ**: ... Улыбка моряка выдавала человека с **открытой душой** (К. Паустовский) ...».

В данном упражнении необходимо определить, в прямом или переносном значении представлены глаголы *выдавать / выдать*. Для этого нужно понимать контекст предложений, что также доказывает, что используемое в задании выражение с открытой душой в процессе выполнения задания будет косвенно транслировать обучающимся информацию о выше упомянутой черте.

3. *Душа компании* [31, с. 80]: «**Упражнение 5. Вставьте вместо точек глагол ДАВАТЬ / ДАТЬ с подходящей по смыслу приставкой**: Николай был **душой компании** и во всем ... тон...».

Данное задание направлено на верный выбор приставки, исходя из переносных значений глаголов с приставками. При этом выражение *душа компании* в процессе выполнения задания будет косвенно транслировать черту русского человека — **открытость, коммуникабельность**.

В следующих двух примерах упомянутая выше черта передается через идиомы, вынесенные отдельно для запоминания:

4. *Брать / взять грех на душу* [39, с. 162]; *Брать / взять за душу* [39, с. 168]: «**БРАТЬ / ВЗЯТЬ ГРЕХ НА ДУШУ** — нести моральную ответственность за неправильные, плохие поступки или действия. **Пример**: Сама **на душу грех брать** не хочу — коли братья решат, так тому и быть (М. Салтыков-Щедрин)».

5. *Тяжело на душе* [31, с. 13, 209]: «**Упражнение 5. Дополните следующие диалоги ответной репликой, употребляя глаголы ЗАГОВОРИТЬСЯ, НАГОВО-**

РИТЬСЯ, РАЗГОВОРИТЬСЯ, ВЫГОВОРИТЬСЯ. ... — После вчерашнего разговора с сыном *очень тяжело на душе*... — ...».

Задание из примера направлено на говорение, что требует полного понимания интенции, соотнесения глагола и предполагаемой ситуацией. Здесь также используется выражение со словом *душа* и косвенно транслируется **внутренняя эмоциональность, склонность к переживаниям** как черта ментальности.

6. *Камень с души* [39, с. 167]: «**Упражнение 13. Проверьте, понимаете ли вы идиомы, которые приведены ниже. Что означают эти идиомы? В каких ситуациях они употребляются.** ... *Море по колено* — ...*Родственные души* — ... *Как ветром сдуло* — ... *Камень с души* — ...».

Данное задание направлено на понимание идиом и ситуаций, в которых их можно употребить. Рассуждение о выборе ситуаций употребления способствует трансляции тех или иных черт, например, **максимализм** — *море по колено*; *без ума от кого/чего-либо*; **способность к сопереживанию** — *камень с души*; *родственные души*.

7. *Красота русской души; тоска по Родине* [47, с. 64]:

В тексте про композитора М. Глинку [47] приводится выражение *передал красоту русской души*; в послетекстовом задании учащимся предлагается передать содержание данной фразы другими словами. Кроме того, приводится цитата композитора: «*Тоска по родине навела меня на мысль писать по-русски*». Эти выражения также передают **способность русских людей к созерцанию**. На наш взгляд, тексты про известных русских деятелей могут транслировать черты русского народа в целом, поскольку иностранцы, изучая тексты подобной направленности, на примере конкретных исторических личностей могут сделать выводы о русском менталитете.

В тексте о М. Глинке нам встретилось высказывание со словом *тоска*, приведем примеры предложений с данным словом из других пособий. Поскольку данная лексема также ярко характеризует русский менталитет:

1) *меня тоска берет; налетела тоска* [31, с. 10, 50]: «**6. Испытывать какое-либо душевное состояние; быть охваченным каким-либо чувством. Примеры:** 1. Меня самого берет иногда тоска при этих воспоминаниях (Ф. Достоевский) ...»;

2) *гляжу на прошлое с тоской* [31, с. 52]: «**Упражнение 1. Прочитайте примеры. Обратите внимание на значение и управление выделенных глаголов.** ...8. *Гляжу на будущее с боязнью, гляжу на прошлое с тоской* (М. Лермонтов) ...; *с тайной тоской читаю* [31, с. 33]»;

3) *он очень тосковал* [33, с. 24]: «*На берегу большого океана жил Камень. Он смотрел на полеты чаек, на шум прибоя и очень тосковал. Это был грустный Камень...*».

В первых примерах (1–2) **способность к созерцанию** косвенно транслируется через примеры, посвященные переносным значениям глаголов. Последний же (3) прямо транслирует данную черту через знакомство с внутренним миром героя текста.

По схожему принципу в пособиях представлены выражения со словом *воля*:

1) *вынуждали поступать вопреки его воле* [31, с. 156]: «**3. Он старался поступать по своему разумению, насколько это, конечно, было возможно, и не терпел, когда его вынуждали поступать вопреки его воле** (В. Быков); 4. Антон **поступил неправильно и даже преступно, самовольно покинув отряд**» (В. Быков).

В данном примере предложения посвящены переносному значению глагола *поступать / поступить*, но из-за словосочетаний *поступать вопреки воле; самовольно покинув отряд* они косвенно транслируют **свободолюбие** как черту русской ментальности.

2) по доброй **воле** никто не идет [31, с. 79]: «...Расползлись мы по кафедрам, как тараканы, сидим тихо, пишем дипломы. Мне не повезло — попал к Флягину. По доброй воле к нему никто не идет...».

В данном тексте, направленном на изучение употребления глаголов группы *писать*, определение адресата и автора письма и его пересказ также косвенно транслируется **любовь к свободе**.

Хотелось бы также отметить, что во многих учебниках представлены высказывания с национально значимой лексемой *судьба*:

1) *судьба* отплатила ему за предательство [31, с. 127]: «5. Еще вчера небо было синим, ее слова — правдой. Теперь этого никогда не будет, ему судьба отплатила за предательство Ламары и Любки (З. Богуславская)»;

2) подарок *судьбы* [32, с. 59]: «6. Надо ли рассматривать трудности быта, которых ты прежде всего лишена, как подарок судьбы (М. Панина)»;

В примерах 1–2, несмотря на то, что они посвящены переносному значению глаголов, через предложения с национально значимым словом *судьба* косвенно транслируется фатализм русских людей.

3) «я знал, что мы встретимся — это *судьба*» [47, с. 73]; «он думал о своей судьбе» [47, с. 245];

4) «сюда будет возвращать его *судьба*» [33, с. 83]: «Маленький Лермонтов часто болел, и бабушка ездила с ним на Кавказ лечение. Кавказ навсегда вошел в жизнь Лермонтова, стал для него любимым местом. Здесь позднее будет развиваться действие многих его произведений, сюда снова и снова будет возвращать его *судьба*»;

В примерах 3–4 тексты содержат в себе выражения со словом *судьба* и, на наш взгляд, также транслируют **фатализм** русских людей. Кроме того, в текстах прослеживаются устойчивые выражения, транслирующие и другие ментальные черты — работать не покладая рук, работать за гроши [47, с. 244–246]. В послетекстовом задании к тексту про А.П. Чехова (пример 3) учащимся предлагается передать смысл высказываний «*работать не покладая рук*», «*работать за гроши*» своими словами. По нашему мнению, работа с данными выражениями помогает иностранцам считать тезис, что русским людям свойственно **трудолюбие**.

Нельзя не отметить, что в пособиях по РКИ представлено разнообразие лексико-грамматических средств трансляции менталитета:

Анафора: **век** живи, **век** учись [34, с. 79, 217; 49, с. 224; 29, с. 150; 42, с. 30; 47, с. 25; 28, с. 183; 32, с. 110; 39, с. 176]; **мой** дом — **моя** крепость [34, с. 44, 50; 40, с. 47].

Антитеза: **старый** друг лучше **новых** двух [34, с. 58, 109; 30, с. 98; 41, с. 15; 47, с. 76, 223, 152; 39, с. 174]; **тише** едешь — **дальше** будешь [37, с. 33; 40, с. 97; 30, с. 98, 126; 48, с. 18; 28, с. 67, 74, 167]; **ученье** — **свет**, а неученье — **тьма** [39, с. 176; 32, с. 127].

Дейксис времени (темпоральный): лучше **поздно**, чем **никогда** [34, с. 109; 49, с. 233; 42, с. 10; 47, с. 152; 28, с. 18, 117; 39, с. 173]; **кто рано** встает, **тому Бог** дает! [49, с. 28; 42, с. 6].

Дейксис пространства (локативный): **в гостях** хорошо, а **дома** — лучше [34, с. 109; 49, с. 233; 30, с. 98; 40, с. 191; 47, с. 152; 39, с. 173]; **в тесноте**, да не в обиде [41, с. 42; 28, с. 69; 39, с. 176]; язык **до Киева** доведет [40, с. 105; 28, с. 10, 117, 210; 39, с. 174];

Предикат: как вам **не стыдно?!** [30, с. 87; 32, с. 125, 138, 184; 28, с. 183; 33, с. 22]; мне **повезло** [32, с. 79; 45, с. 22; 44, с. 165];

Номинативы: *мой муж — ужасный трудоголик!* [49, с. 34, 117]; *какая он скотина!* [43, с. 187]; *ты мне ответишь, свинья!* [44, с. 14].

Резюмируя вышесказанное, отметим, что основными лексическими средствами отражения русского менталитета в текстах учебников по РКИ являются устойчивые выражения с метафорой и национально значимыми лексемами — *судьба, тоска, душа, воля*.

Заключение

Сопоставив качества русской ментальности, транслируемые лексическими и лексико-грамматическими средствами, мы можем привести следующий представленный в учебниках по РКИ список ментальных черт: трудолюбие; осторожность в ведении дел; лень, пассивность; способность к созерцанию; свободолюбие; фатализм; максимализм при выражении чувств и эмоций; коммуникабельность; одобрение познавательной деятельности; ценность взаимоотношений. Указанные качества транслируются с помощью устойчивых выражений метафорического характера, устойчивых выражений с национально значимыми лексемами: *тоска, судьба, душа, воля*; лексико-грамматических приемов (антитеза, анафора, дейксис, предикаты, номинативы). С методической точки зрения, идиомы и поговорки, транслирующие черты русской ментальности, представлены в заданиях, направленных на закрепление грамматических тем, на понимание лексических значений других групп слов, на говорение (выбор ответной реплики с предложенными идиомами). Кроме того, данные устойчивые выражения представлены в текстах и передают ментальные черты через контекст. Отдельно хотелось бы отметить роль текстов об известных русских деятелях, исторических личностях. Сформулируем следующую гипотезу: тексты такого типа погружают учащихся в информацию об особенностях русской ментальности через биографии конкретных людей.

Как мы видим, элементы русской ментальности в научном и методическом полях дублируются: в учебниках мы выявили те черты, которые оказались частотными и в гуманитарных исследованиях русской ментальности: трудолюбие, склонность к фатализму, свободолюбие, способность к созерцанию.

Список литературы

Исследования

- 1 Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
- 2 Бердяев Н.А. Русская идея. СПб.: Азбука-классика, 2008. 318 с.
- 3 Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
- 4 Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: Изд-во Технического университета Кубанского государственного ун-та, 2002. 142 с.
- 5 Вьюнов Ю.А. Русский культурный архетип. Страноведение России: учеб. пособие. М.: Флинта, 2017. 496 с.
- 6 Гачев Г.Д. Ментальности народов мира. М.: Эксмо: Алгоритм, 2008. 544 с.
- 7 Деятельностные аспекты языка: сб. научн. тр. / под ред. В.Н. Телия. М.: Наука, 1988. 212 с.
- 8 Залевская А.А. Введение в психолингвистику: учебник. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного ун-та, 2013. 561 с.
- 9 Зацепина Е.А. Лексико-фразеологическая объективация концепта «вежливость» в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2007. 20 с.

- 10 Ильин И.А. Сущность и особенность русской культуры // Пространство и Время. 2010. № 1. С. 198–205.
- 11 Казакова О.М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира). Барнаул: Изд-во Алтайского государственного ун-та, 2013. 148 с.
- 12 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
- 13 Кириенко В.В. Белорусская ментальность: истоки, современность, перспективы. Гомель: Изд-во Гомельского государственного технического ун-та им. П.О. Сухого, 2009. 319 с.
- 14 Козина Т.Н. Русская ментальность: архетипический подход // Вестник Пензенского государственного университета. 2015. № 3 (11). С. 9–12.
- 15 Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 624 с.
- 16 Костина Е.А., Егорычев А.М., Ригер А. Русские: характер, ментальность, стереотипы поведения // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2013. Т. 3. № 6. С. 116–128
- 17 Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
- 18 Красильникова Н.А. Язык, культура и коммуникативная компетенция // Культурология. 2007. № 1. С. 144–152.
- 19 Лосский Н.О. Характер русского народа. Франкфурт: ПОСЕВ, 1957. 152 с.
- 20 Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, 2006. 193 с.
- 21 Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие. М.: Флинта, 2016. 329 с.
- 22 Сысоева Л.С., Аносов П.В. Идентификация менталитета в современной культуре // Евразийство и мир. 2014. Т. 1. № 4. С. 111–118.
- 23 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Slovo, 2000. 264 с.
- 24 Трофимов В. К. Истоки и сущность русского национального менталитета: Социально-философский аспект: автореф. дис. ... д-ра философ. наук. Екатеринбург, 2001. 43 с.
- 25 Франк С.Л. Духовные основы общества. М.: Республика, 1992. 510 с.
- 26 Цицельская Ю.А. Сравнение национальной ментальности русских и китайцев // Россия и АТР. 1999. № 3 (25). С. 78–87.
- 27 Шмелев А.Д. Лексический состав русского языка как отражение «русской души» // Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 25–39.

Источники

- 28 Аннушкин В.И., Акишина А.А., Жаркова Т.Л. Знакомиться легко, расставаться трудно: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. 224 с.
- 29 Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию: учеб. русского языка (элементарный уровень). М.: Изд-во Центра международного образования Московского государственного ун-та им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2009. 344 с.

- 30 Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учеб. русского языка (первый уровень). В 2 т. СПб.: Златоуст, 2011. Т. I. 200 с.
- 31 Аркадьева Э.В., Горбаневская Г.В., Кирсанова Н.Д., Марчук И.Б. Когда не помогают словари...: практикум по лексике современного русского языка: в 3 ч. М.: Флинта, 2006. Ч. II. 256 с.
- 32 Аркадьева Э.В., Горбаневская Г.В., Кирсанова Н.Д., Марчук И.Б. Когда не помогают словари...: практикум по лексике современного русского языка: в 3 ч. М.: Флинта, 2011. Ч. II. 232 с.
- 33 Губиева И.Г., Яцеленко В.А. 50 русских текстов: книга для чтения для иностранцев. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 168 с.
- 34 Долматова О.А., Новачац Е.М. Точка Ру. Уровень А1: учеб. М.: Бюлер О.А., 2019. 152 с.
- 35 Дронов В.В., Мальцева И.В., Синячкин В.П. Русский язык. 3 класс: учеб. для зарубежных школ. М.: Дрофа, 2011. 175 с.
- 36 Дронов В.В., Мальцева И.В., Синячкин В.П. Русский язык. 4 класс: учеб. для зарубежных школ. М.: Дрофа, 2012. 173 с.
- 37 Жаркова Е.Х., Кутукова Н.В., Ольхова Л.Н. Разговоры по душам: учеб. пособие для изучающих русский язык. Продвинутый этап. СПб.: Златоуст, 2002. 88 с.
- 38 Костюк Н.А., Филлипс Д. Читаем без проблем: в 4 ч. СПб.: Златоуст, 2007. Ч. I. 108 с.
- 39 Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике. СПб.: Златоуст, 2010. 224 с.
- 40 Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень: учебник. СПб.: Златоуст, 2015. 200 с.
- 41 Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: рабочая тетрадь. СПб.: Златоуст, 2015. 116 с.
- 42 Мозелова И.В. Русский сувенир. Уровень А2. Учеб. по русскому языку для иностранцев. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 168 с.
- 43 Новикова Н.С., Щербакова О.М. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями: учеб. пособие. М.: Флинта, 2007. 256 с.
- 44 Новикова Н.С., Щербакова О.М. Удивительные истории. 116 текстов для чтения, изучения и развлечения: учеб. пособие. М.: Флинта, 2010. 368 с.
- 45 Нурмухамбетов Е.К. Поговорим о том о сем: учеб.-метод. пособие. Минск: БГЭУ, 2007. 163 с.
- 46 Родимкина А.М., Ландсман Н. Россия день за днем: Вып. 1. Тексты и упражнения. СПб.: Златоуст, 2009. 136 с.
- 47 Царева Н.Ю., Будильцева М.Б., Кацевич М.А. Продолжаем изучать русский. М.: Русский язык, 2003. 288 с.
- 48 Царева Н.Ю., Будильцева М.Б., Пугачев И.А., Румянцева Н.М. Русский язык как иностранный. Рабочая тетрадь: I сертификационный уровень. М.: Русь-Олимп: Астрель, 2010. 250 с.
- 49 Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс: учеб. СПб.: Златоуст, 2019. Ч. 1.1. 176 с.

© 2024. Marina V. Terskikh
Omsk, Russia

© 2024. Olga A. Zaytseva
Omsk, Russia

LEXICAL MEANS OF REFLECTING THE RUSSIAN MENTALITY IN THE TEXTBOOKS ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: The paper deals with the issue of representing the Russian mentality in the texts of Russian as a foreign language's textbooks. When teaching Russian, through the language foreigners learn about the historically determined cultural codes of the people, the peculiarities of the national character and speech behaviour of Russian people. As a result of the study, the authors summarized the main features of the Russian mentality presented in 25 scientific works, analyzed the texts of 50 manuals on Russian as a foreign language, determined the means of reflecting the Russian mentality, and indicated the national features broadcast in educational texts. As the analysis showed, the texts of the Russian as a foreign language present the following features of the Russian mentality: hard work, laziness / passivity, caution in conducting business, ability to contemplate, love of freedom and fatalism, maximalism in expressing feelings and emotions, sociability, approval of cognitive activity, value of relationships. These qualities are translated through stable expressions of a metaphorical nature, stable expressions with nationally significant lexemes: longing, fate, soul, will; lexical and grammatical techniques (antithesis, anaphora, deixis, predicates, nominatives). As a basic method, a method of complex linguistic description was used, including methods of generalization, interpretation and classification of language facts. The results obtained during the analysis may be used in the development of new textbooks on Russian as a foreign language, more specifically aimed at developing the socio-cultural competence of students.

Keywords: Russian as a Foreign Language, Mentality, Russian Mentality, Linguo-culturology, Lexical Means, Phraseology, Nationally Significant Concepts.

Information about the authors:

Marina V. Terskikh — PhD in Philology, Dostoevsky Omsk State University, Mira Ave. 55a, 644077 Omsk, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0127-6917>

E-mail: terskihm@mail.ru

Olga A. Zaytseva — PhD in Philology, Dostoevsky Omsk State University, Mira Ave. 55a, 644077 Omsk, Russia.

E-mail: o.a.plotnikova@rambler.ru

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2704-2158>

Received: March 12, 2023

Approved after reviewing: July 23, 2023

Date of publication: March 25, 2024

For citation: Terskikh, M.V., Zaytseva, O.A. "Lexical Means of Reflecting the Russian Mentality in the Textbooks on Russian as a Foreign Language". *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 71, 2024, pp. 208–224. (In Russ.)

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-71-208-224>

References

- 1 Arutiunova, N.D. *Iazyk i mir cheloveka* [*Human Language and World*]. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 896 p. (In Russ.)
- 2 Berdiaev N.A. *Russkaia ideia* [*Russian Idea*]. St. Petersburg, Azbuka-klassika Publ., 2008. 318 p. (In Russ.)
- 3 Vezhbitskaia, A. *Iazyk. Kul'tura. Poznanie* [*Language. Culture. Knowledge*]. Moscow, Russkie slovari Publ., 1996. 416 p. (In Russ.)
- 4 Vorkachev, S.G. *Kontsept schast'ia v russkom iazykovom soznanii: opyt lingvokul'turologicheskogo analiza* [*The Concept of Happiness in the Russian Language Consciousness: The Experience of Linguo-culturological Analysis*]. Krasnodar, The Kuban State Technological University Publ., 2002. 142 p. (In Russ.)
- 5 V'iunov, Iu.A. *Russkii kul'turnyi arkhetyip. Stranovedenie Rossii: uchebnoe posobie* [*The Mentality of the Peoples of the World: Manual*]. Moscow, Flinta Publ., 2017. 496 p. (In Russ.)
- 6 Gachev, G.D. *Mental'nosti narodov mira* [*The Mentality of the Peoples of the World*]. Moscow, Eksmo: Algoritm Publ., 2008. 544 p. (In Russ.)
- 7 *Deiatel'nostnye aspekty iazyka: sbornik nauchnykh trudov* [*Activity Aspects of Language: Collection of Scientific Papers*], ed. by V.N. Teliia. Moscow, Nauka Publ., 1988. 212 p. (In Russ.)
- 8 Zalevskaia, A.A. *Vvedenie v psikholingvistiku: uchebnik* [*Introduction to Psycholinguistics: Textbook*]. Moscow, RSUH Publ., 2013. 561 p. (In Russ.)
- 9 Zatsepina, E.A. *Leksiko-frazeologicheskaja ob"ektivatsiia kontsepta "vezhlivost'" v russkom iazyke* [*Lexico-phraseological Objectification of the Concept of "Politeness" in Russian: PhD Thesis Summary*]. Voronezh, 2007. 20 p. (In Russ.)
- 10 Il'in, I.A. "Sushchnost' i osobennost' russkoi kul'tury" ["Essence and Peculiarity of Russian Culture"]. *Prostranstvo i Vremia*, no. 1, 2010, pp. 198–205. (In Russ.)
- 11 Kazakova, O.M. *Natsional'nyi mentalitet v iazykovoi kartine mira (na primere sopostavleniia russkoiazыchnoi i angloiazыchnoi kartin mira)* [*National Mentality in the Language Picture of the World (using the example of a Comparison of Russian and English Paintings of the World)*]. Barnaul, Altai State University Publ., 2013. 148 p. (In Russ.)
- 12 Karasik, V.I. *Iazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [*Language Circle: Personality, Concepts, Discourse*]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p. (In Russ.)
- 13 Kirienko, V.V. *Belorusskaia mental'nost': istoki, sovremennost', perspektivy* [*Belarusian Mentality: Origins, Modernity, Perspectives*]. Gomel', Sukhoi State Technical University of Gomel Publ., 2009. 319 p. (In Russ.)
- 14 Kozina, T.N. "Russkaia mental'nost': arkhetyipicheskii podkhod" ["Russian Mentality: Archetypal Approach"]. *Vestnik Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 3 (11), 2015, pp. 9–12. (In Russ.)
- 15 Kolesov, V.V. *Russkaia mental'nost' v iazyke i tekste* [*Russian Mentality in Language and Text*]. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ., 2006. 624 p. (In Russ.)
- 16 Kostina, E.A., Egorychev, A.M., Riger, A. "Russkie: kharakter, mental'nost', stereotipy povedeniia" ["Russians: Character, Mentality, Stereotypes of Behavior"]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, vol. 3, no. 6, 2013, pp. 116–128. (In Russ.)
- 17 Krasavskii, N.A. *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoi i russkoi lingvokul'turakh: monografiia* [*Emotional Concepts in German and Russian Linguocultures: Monograph*]. Volgograd, Peremena Publ., 2001. 495 p. (In Russ.)

- 18 Krasil'nikova, N.A. "Iazyk, kul'tura i kommunikativnaia kompetentsiia" ["Language, Culture and Communicative Competence"]. *Kul'turologiia*, no. 1, 2007, pp. 144–152. (In Russ.)
- 19 Losskii, N.O. *Kharakter russkogo naroda* [The Character of the Russian People]. Frankfurt, POSEV Publ., 1957. 152 p. (In Russ.)
- 20 Prokhorov, Iu.E., Sternin, I.A. *Russkie: kommunikativnoe povedenie* [Russians: Communicative Behavior]. Moscow, Flinta Publ., 2006. 193 p. (In Russ.)
- 21 Radbil', T.B. *Osnovy izucheniia iazykovogo mentaliteta: uchebnoe posobie* [Fundamentals of Learning Language Mentality: Manual]. Moscow, Flinta Publ., 2016. 329 p. (In Russ.)
- 22 Sysoeva, L.S. Anosov, P.V. "Identifikatsiia mentaliteta v sovremennoi kul'ture" ["Identification of Mentality in Modern Culture"]. *Evrasiistvo i mir*, vol. 1, no. 4, 2014, pp. 111–118. (In Russ.)
- 23 Ter-Minasova, S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 264 p. (In Russ.)
- 24 Trofimov, V.K. *Istoki i sushchnost' russkogo natsional'nogo mentaliteta: Sotsial'no-filosofskii aspekt* [Origins and Essence of the Russian National Mentality: Socio-philosophical Aspect: DSc Thesis Summary]. Ekaterinburg, 2001. 43 p. (In Russ.)
- 25 Frank, S.L. *Dukhovnye osnovy obshchestva* [Spiritual Foundations of Society]. Moscow, Respublika Publ., 1992. 510 p. (In Russ.)
- 26 Tsitsel'skaia, Iu. A. "Sravnenie natsional'noi mental'nosti russkikh i kitaitsev" ["Comparison of the National Mentality of Russians and Chinese"]. *Rossii i ATR*, no. 3 (25), 1999, pp. 78–87. (In Russ.)
- 27 Shmelev, A.D. "Leksicheskii sostav russkogo iazyka kak otrazhenie 'russkoi dushi'" ["Lexical Composition of the Russian Language as a Reflection of the 'Russian Soul'."]. *Kliuchevye idei russkoi iazykovoi kartiny mira* [Key Ideas of the Russian Linguistic World View]. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury Publ., 2005, pp. 25–39. (In Russ.)